

PalArch's Journal of Archaeology of Egypt / Egyptology

ANCIENT EGYPT AS CUNE FOR CONTEMPORARY TRANSLATION AND INTERPRETING INDUSTRY

Larisa Lutskovskaia

RUDN University (Peoples' friendship Univrsity of Russia), Russia

e-mail: vasilenko_lyu@pfur.ru

Ancient Egypt as Cune for Contemporary. Larisa Lutskovskaia. Palarch's Journal Of Archaeology Of Egypt/Egyptology 17(8), 286-297. ISSN 1567-214x

Keywords: Ancient Egypt, interpreting and translation history, interpreting and translator industry

ABSTRACT:

The paper aims to check the hypothesis of the Ancient Egypt comprehensive impact on the contemporary interpreting and translation industry operation.

The article delivers the replies to the research questions on possible correlation between the status of translator and interpreter, fields and scope of their professional practices in society with regard to Ancient Egypt and contemporary national activities across the world.

The methodology incorporated theoretical investigation of academic publications and empirical analysis of cultural artefacts related to interpreting and translation in Ancient Egypt. The findings map the profession and activities of interpreter and translator within the societal landscape of the Ancient Egypt state with regard to the contemporary modern interpreting and translation industry, consider modern data concerning the industry standards, requirements, operation through the lenses of the interpreter and translator profession in Ancient Egypt.

The research data can be used for university-based degree courses modules on history of interpreting and translation studies. The compiled material raises societal and professional community awareness of the interpreter and translator role in the human civilisation development, bridges past and present of the professional requirements in terms of the interpreting and translation quality assurance.

INTRODUCTION

Interpreting and translation as oral and written forms, respectively, of cross language and culture communication contribute to the human civilisation harmonious development, collaboration and mutual enrichment of different cultures. The mentioned activities in the third millennium are seen as a coordinated fusion of multifaceted thinking, various literary schools and eras.

It was interpreting and translation that gave the world the birth and prosperity of huge empires densely populated by peoples of different languages. Thanks to these activities the development and spread of social and spiritual worldviews took place.

The third millennium sees translation as an essential tool for the development of a multilingual and multicultural civilization. Translation today leaves the meaningful and organizational and administrative activities of international political, socio-economic, scientific, educational organizations, within which cooperation between states takes place and enhances.

The history of interpreting and translation is usually counted from Ancient Egypt, which had solid business contacts with the surrounding cultures (Dobson & Tonks 2020; Munir et al., 2019; Shabbir et al., 2019).

Apparently, there is no information about interpreting and translation activities in the pre-Egyptian period, therefore scholars agree that the history of interpreting translation begins with Egypt and Mesopotamia, since it is there that civilization in its own sense is born and formed: writing is born there, with which the history of civilized society begins (Bagnall, 2019; Muhammad et al., 2019).

The research hypothesis states that the interpreting and translation practice of Ancient Egypt gave birth to the profession of interpreter and translator within the societal landscape of the state, laid grounds for major areas of the above specialist professional activities and requirements hereof, with regard the contemporary modern interpreting and translation industry.

The above hypothesis has specified the following research questions:

RQ 1: Is there any correlation between the status of translator and interpreter in society with regard to Ancient Egypt and contemporary national practices across the world?

RQ 2: Are there any correlations between fields and translator and interpreter's professional practices in Ancient Egypt and contemporary national practices across the world?

MATERIALS AND METHODS

Research materials include textual sources of the ancient period (Cooper, 1876; McNeill & Sedlar, 1968; Porten, 1986; Pritchard et al., 2011), archaeological artefacts of the culture of Ancient Egypt, academic publications on the history of translation in Ancient Egypt.

The research methodology rests on the anthropological scientific paradigm, which considers man as a driving and creative force in the development of civilization.

The study integrates a theoretical analysis of the literature on the research topic and an empirical analysis of historical artefacts (selection of cultural artefacts, including archaeological and literary sites). They were considered as the empirical background of research that is implemented on the principles of artefacts case analysis (Sweet et al. 2019; Noorollahi et al., 2019; Noreen et al.,

2019), which argues for the significance of the artefacts for societal practice studies (Hurcombe, 2014; Normalini et al., 2019). Within the respective societal activities, the selected artefacts are viewed from the angle of their historical significance for practical translation, for the development of translation techniques, and the process of translator's profession social status formation.

The study runs from the standpoint of an inductive approach (Nguyen et al., 2020; Ramakrishnan et al., 2020) and also relies on a descriptive analysis of interpreting and translation activities (Hermans, 2019; Shabbir et al., 2020).

RESULTS AND DISCUSSION

An analysis of academic sources allows us to determine the socio-historical context of the development of the social practice of interpreting and translation in Ancient Egypt.

It should be borne in mind that the emergence of the ancient Egyptian statehood is attributed to 3000 BC, and the ancient Egyptian language developed in the IV millennium BC. Throughout history, Egypt entered into contact with foreign-speaking peoples, which presupposed the presence of interpreters and translators. Naturally, the original form of cross language communication referred to oral interpreting, with further move to written translation (David, 2002). With the expansion of international contacts, the need for professional both forms of professionally performed activities increases.

Status of interpreter and translator in society with regard to Ancient Egypt and contemporary national practices across the world

The study of cultural artefacts allows us to assert that the formation of the social status of an interpreter/translator and his/her professional features took place in Ancient Egypt.

The oldest real evidence of the existence of interpreters is the legendary Egyptian bas-relief, which depicts a person engaged in interpreting. The appearance of the bas-relief is attributed to the III millennium BC. Judging by the fact that the figure of the interpreter is much smaller in comparison with the others, scholars mention that it can be assumed that this occupation in Ancient Egypt had a low social status (Maspero, 2002).

In the texts of the Old Kingdom, scholars have found a special language unit, which is interpreted by Egyptologists as "interpreter" (Baines, 2007).

With reference to the first historical evidence of the linguistically verbalised mention of interpreting during the 3rd millennium BC scholars also mention the Aswan scriptures, which are the oldest surviving literal artefacts. They contain a mention that the Egyptians had interpreters/translators in the person of the princes of Elephantine (Vischak, 2014). More specifically researchers revealed that the first account of language mediators in Ancient Egypt dates back to the period of the Sixth Dynasty (twenty-fourth to twenty-second centuries BC). When exploring the titles of the princes in the tombs of the Princes of

Elephantine on Qubbet el-Hawa (a hill near Aswan), one can find the term *jmy-r(A) aw*, which means supervisor of chief of interpreters (Benderitter 2007; Hermann 2002: 16; Kurz 1985:213–218).

Further, Herman (2002:16) with reference to the script of King Neferirka-Re period supposes that interpreters were likely to be part of Ancient Egyptian expedition abroad, as the interpreters were mentioned in the manuscript along with sailors, and other members of the expedition. On grounds of other manuscripts, it is possible to state that interpreters took part in the Egyptian armies and performed their duties at the dynasty courts (ibid).

Moreover, there is evidence that nobility representatives could act as interpreters on some occasion. Thus, Kurz (1986) discovered a story of Horemheb, who was a vizier of an authority at the court of three Pharaohs, further a Pharaoh himself (1333–1306 BC), and had a portrait which showed him acting as an interpreter. Further this fact was reflected in his tomb bas-relief. It presented the interpreter as a dual figure, whose first part refers to the Pharaoh and the other part to the ambassadors who attended the court. Unfortunately, the pieces of this tomb were eventually cut off and sold. Nowadays they are in several museums today, they can be found scattered around several European museums (Kurz 1986: 73–77).

Greek historian of the 5th century BC Herodotus wrote that there were seven different castes in Egypt: priests, warriors, cow shepherds, swine herders, small traders, dragoman (interpreters) and helmsmen (Herodotus, 1920). This testifies both to the existence of numerous international ties and to the recognition of interpreters/ translators as members of Ancient Egypt society.

Interpreters and translators in ancient Egypt were a special professional group formed at the offices of the pharaohs and temples. There is evidence that even in Ancient Egypt there was a distinction between interpreter and translator's professional activities, i.e. interpreting served external contacts, while translation was carried out in the area of diplomatic correspondence and contractual texts (Delisle & Woodsworth, 2012, Wilkinson, 2016). In the XIV–XIII centuries BC sources recorded information about a specific interpreter/translator of Ancient Egypt who was the high priest Tinis Ankhurmes (Mairs, 2020).

The findings reveal that there was a kind of interpreter/translator training in Ancient Egypt. Herodotus mentioned that in the time of Ramses II (1304–1237 BCE) young men for Asiatic communities were taught Egyptian in Fayoun, and during the period of Psammetichus I (663–610 BCE) young Egyptian boys were sent to Hellenic settlers in the Nile Delta to learn a foreign language (Herodotus, 1920; Hermann 2002).

Thus, already in the history of Ancient Egypt, a socio-cultural tradition was formed in terms of the adoption of an interpreter/translator as a profession, which provides for different levels of professional competence and qualifications, and as a result, a different level of social and professional recognition of a representative of this profession in society.

Today, in different countries, this approach is systematically used taking with the account of the national administrative and legal framework.

The contemporary academic community has developed and is improving the system of levels of translation competence in the framework of training translators at universities (Best, 2019; González-Davies, 2020; Nitzke, et al., 2019; Wu et al., 2019). Specialists identify the levels of proficiency in translation competence from A1 to C1, these levels correlate with the European system of levels of proficiency in foreign languages and establish special criteria for the competencies of interpreters and translators, taking into account the genre, complexity of the degree of specialization of the original text and the translation (Hurtado Albir et al., 2018). Taking into account these tiered concepts of integral interpreting and translation competence, national programs for the training of interpreters and translators are developed (Atabekova et al., 2018 b; Sawyer et al., 2019; Robinson, 2019), the issues of translation product quality is discussed (Atabekova, Gorbatenko, 2017, Bowker, 2019).

The research results also make it possible to draw parallels between ancient times and modern standards of professional certification of interpreters and translators.

For instance, in Australia, the National Accreditation Body for Interpreters and Translators recognizes four levels of professional excellence in each specialty:

- Paraprofessional Translator (level two in earlier grading system)
- Paraprofessional Interpreter (level two in earlier grading system)
- Professional Translator (level three in earlier grading system)
- Professional Interpreter (level three in earlier grading system)
- Advanced Translator (level four in earlier grading system)
- Conference Interpreter) (level five in earlier grading system)
- Advanced Translator (Senior) (level five in earlier grading system)
- Conference Interpreter (Senior) (level five in earlier grading system)

There is also a “Language Aide” category, which is not a translator and was previously known as Level 1, and a “Recognition” category, which is assigned to the languages for which NAATI is currently does not test. (NAATI, n.d.)

In the USA, within the registry for deaf interpreters there are three major levels. The first one, NIC is awarded for those who pass at this level “have shown basic professional level interpreting and transliterating skills”. NIC Advanced level refers to the certificate holders have shown “within the standard range on the interview portion and high on the performance portion of the examination”. NIC Master designation is awarded o those who demonstrate highly scored level on both the interview and performance portions of the test (NIC, n.d.)

The Russian Federation identifies nine levels for professional labour standard, The levels from 6 to nine cover the holders of higher education diplomas, level 7 refer to Master degree holders, and the managerial positions, levels 8 and 9 require PhD degrees and are assigned to the directors of large corporate institutions (Qualification levels in professional standards, n.d.)

Within the above scale Russia currently renews the professional standards for translators and interpreters, the following grades are to be adopted:

- Consecutive interpreter (grade 01.6)
- Official documents translator and conference interpreter (grade 02.6)
- Translator for specific purposes and use of specialized equipment (grade 03.6)
- Translation of fiction (grade 04.6)
- Audiovisual translator (grade 05.6)
- Translation quality manager (head of translation project) (grade 0.7) (Draft Order...2019).

Thus, comparing the approaches to translation profession in the ancient past and diverse present, it is possible to conclude that the Ancient Egypt laid professional background for interpreters and translators' recognition in society, paved the way for further identification of required professional competences and envisaged the origin and development of professional standards.

Scope and fields of interpreter and translator's professional practices in Ancient Egypt and contemporary national practices across the world

Studies of cultural artefacts and academic literature identify linguistic aspects of interpreting and translation practice.

The artefacts presented by historians and archaeologists allow us to say that Ancient Egypt carried out the main interlingual contacts with Mesopotamia (Sumerian and Akkadian languages). Historians and archaeologists have at their disposal a large amount of ancient diplomatic correspondence translated from the Ancient Egyptian language into the Akkadian dialect. The first documentary monuments date back to the 15th century. BC. and are translations of diplomatic correspondence from ancient Egyptian into Akkadian cuneiform (Schneider, 2020).

The activity of ancient Egyptian translators received its first rapid rise in the period from 1279 to 1213 BC, during the reign of Pharaoh Ramses II, aka Ramses the Great (Boules, 2020). During this time, Egypt achieved a very high level of economic recovery and prosperity, which gave a powerful impetus to the prosperity of literature, science and art, and numerous military victories annexed foreign-speaking lands and countries (Trindade Lopes, 2017).

From the reign of Pharaoh Ramses II around 1280 BC e. we have reached the agreement concluded by the Egyptians with the Hittite king Hattusilis. The text was originally written in Babylonian, but in Egypt the treaty was translated into Egyptian, edited by Ramses, re-translated into Babylonian, and sent to the Hittite king (Langdon & Gardiner, 1920).

This document is considered by experts as one of the holistic examples of a translation text in the field of international law (Beckman, 2006).

Translation practice in Ancient Egypt also includes artefacts from the Tel-el-Amarna Archives (Rainey, 2014; Tarawneh, 2010).

There are 382 known tablets, most of which come from the Place of the Tsars' Letters, a building identified as an official "archive" in the centre of the city of

El Amarna. The questions of their chronology are still controversial, but they can be put into a fifteen- to thirty-year period, starting around the 30th year of the reign of Amenhotep III (1390-1352 BC) and lasting no later than the 1st year of the reign of Tutankhamun (1336-1327 BC). Most of the letters are written in the dialect of Akkadian, which was the lingua franca of the time, although languages such as Assyrian, Hittite, and Hurrian (Mitanni) are also represented. The artefacts are components of the diplomatic correspondence of Egypt both with such powerful powers of Western Asia as Babylonia and Assyria, and with the vassal states of Syria and Palestine. The letters shed light on trade and diplomatic relations.

Thus, in Ancient Egypt, the multilingual practice of drafting specialised diplomatic, socio-economic, legally oriented documents developed.

To our mind, the above correlates with the current internationally accepted views on the areas of specialised interpreting and translation, their specifics in terms of contents, scope of contents and professional tasks.

Currently they are embedded in the internationally accepted ISO standards on translation in interpreting activities, specified in the following documents:

- ISO 13611:2014 Interpreting-Guidelines for community interpreting
- ISO 17100:2015. Translation Services - Requirements for Translation Services
- ISO 18841:2018. Interpreting services - General requirements and recommendations
- ISO 20228:2019. Interpreting services - Legal interpreting - Requirements
- ISO 20771 (2020) Legal translation - Requirements

The above documents contain the detailed description of interpreter/translator competences, the scope of the specialist's activities and duties, required level of training and its documentation, etc.

Furthermore, the specialisation of interpreter and translator's activities in Ancient Egypt seem to mirror current focus on the modern international community multilingual practices from the angle of societal needs, demand for multilingual communication management in humanitarian contexts (Atabekova et al 2018a).

In addition, one more area of translation should be highlighted. Thanks to translation as a comparative linguistic activity, the decoding of Egyptian hieroglyphics has become possible (Westerfeld, 2016). Therefore, the term chronological translation, with reference to Ancient Egypt, has appeared. It means the transfer of texts from more ancient forms of language to later ones.

The need for chronological translations in Egypt was caused by a change in the writing system - the replacement of hieroglyphs with alphabetic writing. This was the case, for example, with one of the largest monuments of ancient Egyptian literature, the Book of the Dead (Pritchard & Fleming, 2011). Thus, translation acted as a tool for the preservation of traditions, spiritual treasury, contributed to the continuity of the literary process.

In 1799, a granodiorite slab with a parallel inscription in Ancient Greek and Ancient Egyptian, known since the Rosetta Stone (196 BC), was discovered in Egypt near the small town of Rosetta (now Rashid), near Alexandria.

Three texts of the same meaning are embossed on it, including a variant in the ancient Egyptian language in the form of ancient Egyptian hieroglyphs, a variant in the Egyptian demotic script, which is an abbreviated cursive of the era of late Egypt, and a variant in the ancient Greek language. Ancient Greek was well known to linguists, and a comparison of the three texts served as a starting point for deciphering Egyptian hieroglyphs (Schneider, 2014).

Based on a comparative analysis of the texts, the French Egyptologist F. Champollion was able to decipher the inscription, which provided the key to the restoration of the ancient Egyptian language (Ray, 2007).

In this respect, translation became a means of restoring a lost language, and this was not an isolated phenomenon.

In general, the above findings correlate with earlier research that argues for the deep historical roots of modern industry of interpreting and translation, and contemporary culture, in general (Roland, 2020).

CONCLUSION AND RECOMMENDATION

The above analysis confirms the research hypothesis and leads to the conclusion that interpreting and translation practice of Ancient Egypt shaped major areas of translator and interpreter professional activities, their contents, and brought to light the phenomenon of interpreter and translator as subject to the societal hierarchy of professions, which require specific training and skills.

The study made it possible to identify and describe obvious correlation between the status of translator and interpreter in society with regard to Ancient Egypt and contemporary national practices across the world. It refers to the different levels of recognised qualifications that, in turn lead to different position in society.

Further, the findings specified correlations between fields and translator and interpreter's professional practices in Ancient Egypt and contemporary interpreting and translation activities across the world.

The findings highlight the historical cultural background for the contemporary professional standards, requirements, values of interpreting and translation industry.

The contemporary digitalization of the industry operation does not withdraw the relevance of professional activities specialisation, their quality assurance and client/end user of interpreting/translation product satisfaction.

The collected data contribute to raising societal awareness of the historical roots and dimensions of the interpreter and translator profession, underlines the need for respect of and demand for quality service provision.

The results can be used in the university-based degree courses for interpreters and translators. The study of cultural artefacts within the module on the history of interpreting and translation (as part of internationally accepted university

course on Translation Studies) helps students to understand the historical context of these activities, their creative mission in the development of civilization, and professional responsibility of respective specialists for the interpreting and translation product quality.

REFERENCE

- Atabekova, A.A., Gorbatenko, R.G., Shoustikova, T.V., Garces, C.V. (2018a). Academia's thoughts and graduates' opinions of education at university degree for translators and interpreters: Is there a need for revisiting both concept and practice?, *XLinguae*, 11(1), 269-283.
- Atabekova, A.A., Belenkova, N.M., Radic., N., Shoustikova, T.V. (2018b). Language management in humanitarian contexts: Unscheduled migration. *European Research Studies Journal*, 21(3), 659-674.
- Atabekova, A., Gorbatenko, R. (2017). Multilingual community and translation: Focus on information processing to enhance quality. *Information (Japan)*, 2017, 20(7), 4677-4692.
- Bowker, L. (2019). Fit-for-purpose translation. In *The Routledge handbook of translation and technology* (pp. 453-468). Routledge.
- Bagnall, R. S. (2019). Reading papyri, writing ancient history. Routledge.
- Baines, J. (2007). Visual and written culture in ancient Egypt. Oxford University Press.
- Beckman, G. (2006). Hittite treaties and the development of the cuneiform treaty tradition. *Die Deuteronomistischen Geschichtswerke: Redaktions Und Religionsgeschichtliche Perspektiven Zur "Deuteronomismus"—Diskussion in Tora Und Vorderen Propheten*. Berlin, de Gruyter, 279-301.
- Best, B. A. (2019). Is It Time to Accredite Interpreting Agencies?: Perspectives of BSL-English Interpreters. *Journal of Interpretation*, 27(1), 1.
- Benderitter, T. 2007. Qubbat el Hawa. The Tombs of the Asswan Monarchs. www.osirisnet.net/tombes/assouan/khoui_herkouf/e_khoui_herkouf.htm, 30.05.2013.
- Boules, E. E. (2020). Ramses II in Face of Asian Deities: Some New Considerations. *Journal of Association of Arab Universities for Tourism and Hospitality*, 18(2), 57-75.
- Cooper, W. R. (1876). *An Archaic Dictionary: Biographical, Historical, and Mythological: From the Egyptian, Assyrian, and Etruscan Monuments and Papyri*. S. Bagster and Sons.
- David, R. (2002). *The Experience of Ancient Egypt*. Routledge.
- Delisle, J., & Woodsworth, J. (Eds.). (2012). *Translators through History: Revised edition* (Vol. 101). John Benjamins Publishing.
- Dobson, E., & Tonks, N. (Eds.). (2020). *Ancient Egypt in the Modern Imagination: Art, Literature and Culture*. Bloomsbury Publishing.
- Draft Order of the Ministry of Labour and Social Protection of the Russian Federation "On the approval of the professional standard" Specialist in the field of translation (2019). Retrieved from <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/56714265/>
- González-Davies, M. (2020). Developing mediation competence through translation. In *The Routledge Handbook of Translation and Education*. Taylor & Francis.

- Hermann, A. (2002). Interpreting in Antiquity. *The Interpreting Studies Reader*. Eds.
- F. Pochhacker, M. Shlesinger. London: Routledge Language Readers, 15–22.
- Hermans, T. (2019). Translation in systems: Descriptive and systemic approaches explained. Routledge.
- Herodotus (1920), with an English translation by A. D. Godley. Cambridge. Harvard University Press.
- Hurcombe, L. (2014). Archaeological artefacts as material culture. Routledge.
- Hurtado Albir, A., Galán-Mañas, A., Kuznik, A., Olalla-Soler, C., Rodríguez-Inés, P., & Romero, L. (2018). *Competence levels in translation: working towards a European framework. The Interpreter and Translator Trainer*, 12(2), 111-131.
- ISO 13611 (2014). Interpreting — Guidelines for community interpreting. Switzerland, Geneva.
- ISO 17100 (2015). Translation Services - Requirements for Translation Services. Switzerland, Geneva.
- ISO 18841 (2018). Interpreting services — General requirements and recommendations. Switzerland, Geneva.
- ISO 20228 (2019). Interpreting services — Legal interpreting — Requirements. Switzerland, Geneva.
- ISO 20771 (2020) Legal translation — Requirements. Switzerland, Geneva.
- Kurz, I. (1985). The Rock Tombs of the Princes of Elephantine. *Earliest References to Interpretation in Pharaonic Egypt. Babel* 31: 4, 213–218.
- Langdon, S., & Gardiner, A. H. (1920). The Treaty of Alliance between Ḫattušili, King of the Hittites, and the Pharaoh Ramesses II of Egypt. *The Journal of Egyptian Archaeology*, 6(1), 179-205.
- Mairs, R. (2020). Hermēneis in the Documentary Record from Hellenistic and Roman Egypt: interpreters, translators and mediators in a bilingual society. *Journal of Ancient History*, 8(1), 50-102.
- Maspero, G. (2002). Popular Stories of Ancient Egypt. ABC-CLIO.
- McNeill, W. H., & Sedlar, J. W. (Eds.). (1968). *Readings in World History: The origins of civilization (Vol. 1)*. Oxford University Press.
- M Shariff, M. N., Ahmad, N. R., & Shabbir, M. S. (2020). Moderating effect of access to finance of the gem and jewelry industry. *Utopía y Praxis Latinoamericana*, 25, 264-279. <http://doi.org/10.5281/zenodo.3809397>
- Muhammad, S., Shabbir, M. S., Arshad, M. A., & Mahmood, A. (2019). 4th Industrial Revolution and TVET: The Relevance of Entrepreneurship Education for Development. *Opcion*, 11-21. <https://doi.org/10.1201/9780429281501-1>
- Muhammad, S., Shabbir, M. S., & Kassim, N. M. (2019). Entrepreneur as an Individual: Review of Recent Literature on Entrepreneurial Skills. *Opcion*, 35, 582-599.
- Munir, S., Yasin, M. A., Shabbir, M. S., Ali, S. R., Tariq, B., Chani, M. I., Oranzab, M., & Abbas, M. (2019). Mediating role of organizational citizenship behavior on authentic leadership and employee job performance: A study of higher educational institutes in Pakistan. *Revista Dilemas Contemporáneos: Educación, Política y Valores*. <http://www.dilemascontemporaneoseducacionpoliticayvalores.com/>
- Noorollahi, Y., Shabbir, M. S., Siddiqi, A. F., Ilyashenko, L. K., & Ahmadi, E. (2019). Review of two decade geothermal energy development in Iran,

- benefits, challenges, and future policy. *Geothermics*, 77, 257-266. <https://doi.org/10.1016/j.geothermics.2018.10.004>
- Noreen, T., Abbas, m., Shabbir, M. S., & Al-Ghazali, B. M. (2019). Ascendancy Of Financial Education To Escalate Financial Capability Of Young Adults: Case Of Punjab, Pakistan. *International Transaction Journal of Engineering, Management, & Applied Sciences & Technologies*. <https://doi.org/10.14456/ITJEMAST.2019.200>
- Normalini, M., Ramayah, T., & Shabbir, M. S. (2019). Investigating the Impact of Security Factors In E-business and Internet Banking Usage Intention among Malaysians. *Industrial Engineering & Management Systems*, 18(3), 501-510. <https://doi.org/10.7232/iems.2019.18.3.501>
- NAATI(n.d.). National Accreditation Authority for Translators and Interpreters. Retrieved from <https://www.naati.com.au/>
- NIC (n.d.) National Interpreter Certification. Retrieved from <https://rid.org/rid-certification-overview/available-certification/nic-certification/>
- Nitzke, J., Hansen-Schirra, S., & Canfora, C. (2019). Risk management and post-editing competence. *The Journal of Specialised Translation*, 31, 239-259.
- Nguyen, T., Graham, I. D., Mrklas, K. J., Bowen, S., Cargo, M., Estabrooks, C. A., ... & Phipps, D. (2020). How does integrated knowledge translation (IKT) compare to other collaborative research approaches to generating and translating knowledge? Learning from experts in the field. *Health research policy and systems*, 18, 1-20.
- Porten, B. (1986). *Textbook of Aramaic documents from Ancient Egypt: texts and studies for Students*. 1. Letters. Appendix: Aramaic letters from the Bible. Eisenbrauns.
- Pritchard, J. B., & Fleming, D. E. (Eds.). (2011). *The ancient Near East: an anthology of texts and pictures*. Princeton University Press.
- Qualification levels in professional standards (n/d). [Уровни квалификации в профессиональных стандартах]. Retrieved from https://rusjurist.ru/kadry/professionalnye_standarty/urovni_kvalifikacii_v_professionalnyh_standartah/#item-1
- Rainey, A. F. (2014). *The El-Amarna Correspondence (2 vol. set): A New Edition of the Cuneiform Letters from the Site of El-Amarna based on Collations of all Extant Tablets*. Brill.
- Ray, J. (2007). *The Rosetta Stone and the rebirth of ancient Egypt*. Harvard University Press.
- Robinson, D. (2019). *Becoming a translator: An introduction to the theory and practice of translation*. Routledge.
- Roland, G. (2020). The deep historical roots of modern culture: A comparative perspective. *Journal of Comparative Economics*.
- Romer, J. (Ed.). (2008). *The Egyptian book of the dead*. Penguin. UK.
- Ramakrishnan, J., Shabbir, M. S., Kassim, N. M., Nguyen, P. T., & Mavaluru, D. (2020). A comprehensive and systematic review of the network virtualization techniques in the IoT. *International Journal of Communication Systems*, 33(7). <https://doi.org/10.1002/dac.4331>
- Shabbir, M. S., Abbas, M., Aman, Q., Ali, R., & Orangzeb, K. (2019). Poverty Reduction Strategies. Exploring the link between Poverty and Corruption from less developed countries. *Revista Dilemas*

- Contemporáneos: Educación, Política y Valores. <http://www.dilemascontemporaneoseducacionpoliticayvalores.com/>
- Shabbir, M. S., Abbas, M., & Tahir, M. S. (2020). HPWS and knowledge sharing behavior: The role of psychological empowerment and organizational identification in public sector banks. *Journal of Public Affairs*. <https://doi.org/10.1002/pa.2512>
- Sawyer, D.B., Austerhöhl, F., Enríquez Raído, V. (2019). *The Evolving Curriculum in Interpreter and Translator Education: Stakeholder perspectives and voices*. John Benjamins Publishing Company.
- Schneider, T. (2014). Three Histories of Translation Translating in Egypt, Translating Egypt, Translating Egyptian. In *Complicating the History of Western Translation* (pp. 182-194). Routledge.
- Schneider, T. (2020). Language Contact of Ancient Egyptian with Semitic and Other Near Eastern Languages. *A Companion to Ancient Near Eastern Languages*, 421-437.
- Sweet, C., Bonilla, C., Burns, C., & Bartol, A. R. A. (2019, August). Using Artifacts In Teaching: The Little Box Project. In *Innovations in Teaching & Learning Conference Proceedings* (Vol. 11, pp. Room-E).
- Tarawneh, H. (2010, September). Amarna Letters: Two Languages, Two Dialogues. In *Egypt and the Near East—the Crossroads: Proceedings of an International Conference on the Relations of Egypt and the Near East in the Bronze Age*, Prague (pp. 271-284).
- Trindade Lopes, M. H. (2017). Ramses II and the art of narrating history. *Thinking Symbols*, 181-191.
- Vischak, D. (2014). *Community and identity in ancient Egypt: the Old Kingdom cemetery at Qubbet el-Hawa*. Cambridge University Press.
- Westerfeld, J. (2016). Decipherment and Translation: An Egyptological Perspective. *CR: The New Centennial Review*, 16(1), 29-36. doi:10.14321/crnewcentrevi.16.1.0029
- Wilkinson, T. (2016). *Writings from ancient Egypt*. Penguin UK.
- Wu, D., Zhang, L. J., & Wei, L. (2019). Developing translator competence: understanding trainers' beliefs and training practices. *The Interpreter and Translator Trainer*, 13(3), 233-254.